

NL001-004_001

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[001] 6. Dezember 1906. Von der Schlittenreise nach Sabine-Insel zurück! Ich will nun versuchen, aus meinen sehr unvollständigen Tagebuchnotizen, die ich auf der Reise selbst anfertigte, und aus früherer Erinnerung eine vollständige Beschreibung zu geben. Zunächst Tagesübersicht:

13. Nov. Reise vom Schiffshafen bis zum Lager zw. Koldeweg-Insel und Festland.
14. Reise weiter bis vor Haystack -26.5°
15. Rund um Haystack (Bärenjagd) -19.0
16. bis „Cafe Hiohsbetterb“ (Schneesturm) -12.2
17. Sturm
18. Sturm -12.8
19. Reise bis zur SW-Ecke von Shannon -22.4 abends -27.8
20. Reise von Shannon bis Pendulum-Straße -26.5
21. Rekognoszierung u. Bärenjagd in der Pendulumstr. -18.0
22. Nord um Sabine-Insel bis zum Germania-Hafen -21.0; abends -14.0
23. Besichtigung der Ruinen (12h) -17.9
24. Sturm. Brünlown kommt. -

[001] 6 December 1906. Returned from the sled trip to Sabine Island! I will now attempt to provide a complete description from my very incomplete diary entries which I made during the journey itself, and from earlier memories. First of all the daily overview:

- 13th Nov. Travel from the ship's harbor to the camp between Koldeweg Island and the mainland.
- 14th Continue travel to just before Haystack -26.5°
- 15th Around Haystack (bear hunt) -19.0
- 16th As far as "Cafe Hoihsbetter" (snowstorm) -12.2
- 17th Storm
- 18th Storm -12.8
- 19th Travel to the SW corner of Shannon -22.4, in the evening -27.8
- 20th Travel from Shannon to the Pendulum Strait -26.5
- 21st Reconnaissance and bear hunt in the Pendulum Strait -18.0
- 22nd Northwards around Sabine Island as far as Germania Harbor -21.0; in the evening -14.0
- 23rd Survey of the ruins (12 o'clock) -17.9
- 24th Storm. Arrival of Brünlown. -

NL001-004_002

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

- [002] 25. Brünlown und Thostrup gehen nach Bassrock. Beginn der magn. Observation. -18.0 (12h)
26. Großer Observationstag -23.0 (½ 9h)
27. Rest der Observationen erledigt.
28. Wir warten! Abends kommt Thostrup.-
29. Sturm ca -22
30. Beginn der Rückreise, bis zw. Süd-Shannon -26.4 und Khun-Insel.
1. Bis Hochstetters vorland -32.3
2. Bis Haystack. Unerwartetes Zusammen treffen mit M.E. -32.4.
3. Bis zum Depot Cap Peschl. -25.7
4. Heim! -30.3

—
Nach langen Vorbereitungen waren wir endlich klar. Diese Reise wurde ja als besonders schwierig angesehen, und vielleicht mit Recht. Es gibt ja nicht viele Beispiele von einer solchen Reise zur Winterszeit in arktischen Gebieten!

Verschiedentlich wurden Bedenken geäußert, ob das Unternehmen nicht allzu gewagt war, ob unsere Observationen

- [002] 25th Brünlown and Thostrup walk to Bassrock. Begin magnetic observations. -18.0 (12.00)
26th Long day of observations -23 (8:30)
27th Remainder of the observations finished.
28th We waited! Arrival of Thostrup in the evening. -
29th Storm ca. -22
30th Begin return journey, as far as between South Shannon -26.4 and Khun Island.
1st As far as Hochstetter's Foreland -32.3
2nd As far as Haystack. Unexpected meeting with M.E. -32.4
3rd As far as the depot at Cape Peschl. -25.7
4th Home! -30.3

—
After much preparation, we were finally ready. This trip was considered to be particularly difficult, and perhaps rightly so. There are not many other examples of such a journey in the Arctic region during winter!

Concerns were voiced in many regards, for example whether the excursion was perhaps too hazardous, whether our observations

NL001-004_003

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[003] dort wirklich so wertvoll waren u.s.w. Das Wetter war die letzten 14 Tage trostlos gewesen. Wenn es auf unserer Tour so werden sollte, so war es wahrscheinlich, daß wir zu langem Stilliegen und endlich unverrichteter Sache zur Heimkehr gezwungen wurden. Ich ging nicht mit starkem Zutrauen zu einem glücklichen Verlauf an die Arbeit. – Indessen blieb das Glück auch hier Mylius-Erichsen treu. Gleich der erste Reisetag brachte einen guten Marsch, wir schlugen – nach meiner Empfindung etwas zu frühzeitig, es war aber vielleicht gut für die Hunde – Zelt auf zwischen Koldweg-Insel und dem Festland. Ich hatte Bistrups Hunde, die besonders ungeduldig sind und immer vorlaufen wollen. Es ging aber ganz gut. Die Nacht war kalt, maßen am folgenden Morgen -26° , also bedeutend tiefere Temperaturen als

[003] there would really be that valuable etc. The weather had been bleak for the previous 14 days. If it were to continue like that on our trip, we would probably become trapped and eventually be forced to return home without having achieved anything. I began work without much confidence in the success of the undertaking. However, luck continued to smile upon Mylius-Erichsen. The first day immediately brought a good march, and we set up camp—in my opinion a little too early, but perhaps it was good for the dogs—between Koldweg Island and the mainland. I had Bistrup's dogs, which are particularly impatient and always wanting to run ahead. It worked fairly well though. The night was cold, we measured -26° the next morning, i.e. much lower temperatures than

NL001-004_004

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[004] gleichzeitig an der Station gemessen wurde. Die wenigen Stunden Tageslicht, die jetzt noch übrig waren, reichten immerhin aus, um einen ganz guten Tagesmarsch zu Stande zu bringen. Eine Schwierigkeit war nur für mich, der ich bis dahin noch keine Schlittenreise mitgemacht hatte, mich im Dunklen mit all dem Gerät, dessen Handhabung ich noch nicht kannte, zurechtzufinden. Die ersten paar Tage kam es so, daß Koch und Thostrup – wir 3 hausten in dem einen Zelt, während M.E., Brunlown und Ring das andre hatten – eigentlich alle Arbeit hatten, und ich nur meine persönliche Schlittenarbeit besorgte, bis ich endlich erklärte, es ginge nicht so weiter, nur auf meinen Vorschlag wurde es dann so eingerichtet, dass ich ständig Koch am Abend war, während Koch und Thostrup das Zelt

[004] were recorded at the station at the same time. The few hours of daylight which were now left were nevertheless sufficient to achieve a fairly good day's march. One difficulty was mine alone, since I had never undertaken a sled journey before then, and that was to come to grips in the dark with all the equipment with which I was so unfamiliar. During the first few days, Koch and Thostrup—the 3 of us slept in one tent, while M.E., Brunlown and Ring had the other—both had work to do, but I simply took care of my own personal sled work, until I eventually declared that I could not continue like this, and it was only following my suggestion that the situation was changed so that I was the cook every evening while Koch and Thostrup pitched the tent

NL001-004_005

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[005] bauten, und am Morgen Koch „Koch“ war und Thostrup das Zelt abbaute – ich hatte am Morgen die Kochgeräte und den Proviant einzupacken. So ging dann in der Folgezeit alles glatt, und ich wußte sofort stets, was ich zu thun hatte. Vielleicht ist es praktisch, man wechselt als Koch, das setzt aber bereits eine gewisse Routine aller Teilnehmer voraus, da sie alle im Kopf haben müssen, wieviel Proviant noch im Proviantkasten übrig ist u.s.w. –

Auch der zweite Reisetag verlief sehr glücklich; er brachte einen langen Marsch. Wir liefen unterwegs das Depot Cap Peschl an, und ich bekam hier eine Proviantkiste mehr auf meinen Schlitten, weil meine Hunde so rasch liefen. Die Folge war nun freilich, daß ich

[005] and Koch was the cook every morning while Thostrup packed up the tent—my job every morning was to pack up the cooking equipment and the provisions. In the days that followed, everything thus went smoothly, and I always knew immediately what I had to do. Perhaps it would be practical for the cook to rotate, but that requires a certain amount of routine on the part of all the participants, since they must all know off the top of their head how many provisions are left in the provision case etc.

The second day of the journey also went very well; it brought a long march. We reached the Cape Peschl depot along the way and I got another case of provisions for my sled because my dogs were so fast. But sure enough, the result was that I

NL001-004_006

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[006] zurückblieb. Koch und Thostrup waren so rücksichtsvoll, von Zeit zu Zeit zu stoppen und auf mich zu warten – was ich bisher wegen der Ungeduld meiner Hunde nicht hatte erreichen können, so lange ich mit weniger Last fuhr. Einmal war dies ganz angenehm, als mein Schlitten zur Hälfte in eine große Spalte ins Wasser fiel, weil meine Hunde nervös wurden und nicht hinüberspringen wollten. So kam Thostrup zurück und half mir den Schlitten herauszuziehen. Sonst war es äußerst interessant ganz allein in dieser Nacht zu fahren, wo man kaum einige 100 m weit sehen konnte. So lautlos gleitet der Schlitten über diese ganz ebene Eis- und Schneewüste dahin. Meist hatte ich den Eindruck, als führe ich über ein endloses Nichts hinweg. Der

[006] began to lag behind. Koch and Thostrup were kind enough to stop from time to time and wait for me—which I had been unable to do while I was traveling with a lighter load because of the impatience of my dogs. This was very helpful in one case when half my sled fell through a crevice into the water because my dogs became nervous and didn't want to jump over it. Thostrup came back and helped me to pull the sled out. Otherwise it was actually extremely interesting to travel alone during that night when one could not see more than about 100 m. The sled glided so noiselessly over this smooth wasteland of ice and snow. I mostly had the impression that I was flying across an endless expanse of nothingness. The

NL001-004_007

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[007] Schnee zeigte keine Spur von Detail und man sah nur eine ganz gleichmäßig fahle Fläche unter sich. Mehrmals fuhr ich dann zusammen in der Meinung der Schlitten stände still, und ich mußte dann auf die eifrig arbeitenden 16 Hundehinterbeine sehen, um nicht ganz zu überzeugen, daß wir noch mit der gewohnten Geschwindigkeit über den Schnee dahin glitten. Endlich sahen wir das Licht, das die andere Partie, die schon Zelt aufgeschlagen hatte, für uns angesteckt hatte, und nach Überwindung der letzten „Skon – is“ [dän. ”Schraubeis”] Schollen, deretwegen M. E. hier gestoppt hatte, erreichten wir das Land und den Zeltplatz. Wir waren dicht unter Haystack, jener so überaus charakteristischen Stelle, die mit einer schmalen, flachen Landzunge mit dem,

[007] snow showed no trace of detail whatsoever and one could see only a pale, even surface below. Several times I actually began to wonder if the sled was in fact standing still, and I had to look at the 16 eagerly laboring legs of the dogs in order to completely convince myself that we were indeed traveling across the snow at the usual speed. Finally, we saw the light which the other party, who had already set up camp, had for us, and after negotiating our way through the last blocks of “Skon – is” [Danish: “screw ice”], on account of which M.E. had stopped here, we reached the land and the campsite. We were close to Haystack, that so very characteristic place which is connected to the mainland

NL001-004_008

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[008] Festlande zusammen hängt. Dies war eine unglaublich lange Tagesreise bei dem so kurzen Tage, und namentlich war ein Vergleich mit den kurzen, aber überaus beschwerlichen Tagesreisen von Payer und Koldewey, merkwürdig. Welch ein Unterschied! – Der nächste Tag war nicht so erfolgreich. Wir kamen nur bis zur anderen Seite von Haystack. Rings um diese vorspringende Klippe liegt nämlich „Skon – is“, und es war eine harte Arbeit, hier hindurchzukommen. Alle Augenblicke ging ein Schlitten in Stücke und Brünlown hatte wirklich nicht wenig Arbeit, sie zu reparieren. Bei den vollständig glatten Eisschollen glitt und stolperte man ständig, während die Hunde mit rasender Fahrt über alles hinwegsetzten. Ich geriet mit meinen ungeduldigen Hunden, die hier besonders

[008] with a thin, flat strip of land. This was an incredibly long day's journey for such a short day, and a comparison with the short but extremely arduous day trips of Payer and Koldewey was especially remarkable. What a difference! – The next day was not as successful. We only came as far as the other side of Haystack. For all around this protruding cliff there is “Skon – is,” and it was hard work coming through here. The sleds came apart at regular intervals, and Brünlown had his hands full repairing them all. One slipped and stumbled constantly on the completely smooth slabs of ice, while the dogs simply flew over everything with their speedy trot. I often found myself in particularly unpleasant situations due to my impatient dogs, who were especially

NL001-004_009

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[009] schwierig waren, oft in recht unangenehme Situationen. Mehrmals lag ich mit den Beinen unter meinem Schlitten oder wurde geschleift, einmal liefen mir die Hunde davon und ich konnte sie erst wieder erreichen, als sie hier den vorderen Schlitten, die inzwischen Havarie gehabt hatten, angekommen waren. Schließlich fanden wir einen Bären. Brünlown und M.E., die ganz vorn waren, liefen her und schossen ihn. Einige Hunde, die B. losgelassen hatte, hatten ihn auf eine Eisklippe gejagt, die nur auf einer Seite zugänglich war, und so gewannen die beiden Jäger Zeit, heranzukommen. – Da gleichzeitig das Wetter schlecht wurde, nahmen wir direkten Kurs auf das Land und schlugen Zelt am Südabhang

[009] difficult here. Several times I ended up lying with my legs under the sled or was dragged along, and once my dogs ran off without me and I was only able to catch up with them once they reached the foremost sled, which had had an accident. After a while we found a bear. Brünlown and M.E., who were right at the front, ran after it and shot it. Several dogs, which B. had released, had driven it onto an ice precipice that was only accessible from one side, thus gaining time for the two hunters to approach. – Since the weather also deteriorated around this time, we headed directly for land and set up camp on the southern slope

NL001-004_010

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[010] von Haystack. B. fuhr dann mit leeren Schlitten zurück und holte den Bären, der uns eine gute Ergänzung unsres Hundefutters war. Ich half dann – zum ersten Mal – bei der Abhäutung des Bären. Wir lagen gut im Lee, aber gleichwohl konnte man an den Windstößen, die von Zeit zu Zeit den Abhang herunterkamen, gut merken, dass da Sturm im Gange war. Mein Schlafsack wurde vom Schlitten heruntergeweht, und leider ging dabei der eine der beiden Elefantenkamiker, die ich mir selbst gefertigt hatte, verloren. Der andere hat mir gleichwohl in der Folgezeit gute Dienste geleistet. Er hieß von nun an “Bjoneforden”. Am nächsten Tage schien der Sturm etwas nachgelassen zu haben. M.E. war schwankend, ob wir warten sollten. B. war dagegen. Doch M.E. fühlte sich

[010] of Haystack. B. then went back with an empty sled to pick up the bear, which made an excellent supplement to our dog food. I helped—for the first time—with the skinning of the bear. We were positioned well on the leeward side, but nevertheless, one could really feel from the gusts of wind which came down the slope from time to time that there was a storm in progress. My sleeping bag was blown from the sled, and unfortunately one of the two elephantine kamik boots which I had made for myself was lost in the process. The other was still of good service to me in the days that followed, though. I called it “Bjoneforden” from that point on. The next day, the storm appeared to have abated somewhat. M.E. was uncertain as to whether we should wait. B. was against it. However, M.E. felt

NL001-004_011

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[011] etwas gedrängt durch Koch, und so gingen wir schließlich an. Zuerst ging es über Glatteis, auf dem bei dem starken Winde weder Hunde noch Menschen stehen konnten. Schon hier kam die Karawane mehrmals auseinander. Dann kamen wir in „Skonis“ [„Schraubeis“], und hier begann Schnee Drift. Bald war M.E. voraus, ich und Thostrup folgten ihm unmittelbar, die anderen 3 später. Als wir passierten, um die anderen auflaufen zu lassen, kamen sie nicht. M.E. ging zurück, aber musste konstatieren, daß unsere Spur verweht war. So waren wir getrennt. Glücklicherweise hatten wir 3 – obwohl wir nicht zusammengehörten, Zelt und Proviant. Wir beschlossen nun direkt Kurs auf das Land zu nehmen und dort Zelt aufzuschlagen. Zu guter Letzt ging noch wieder M.E.’s Schlitten aus dem Leim, und bei meinem Schlitten

[011] quite pressured by Koch, and so we eventually decided to continue. The journey took us first across sheet ice on which neither man nor dog could stand upright when strong gusts of wind came. The caravan was separated several times during this segment. We then encountered “Skonis” [screw ice], and here the snowdrifts began. Soon M.E. was well ahead, Throstrup and I were right behind him, with the other 3 at the rear. When we stopped to allow the others to catch up, they didn’t arrive. M.E. went back, only to find that our tracks had been scattered by the wind. We were now truly separated. Luckily, the 3 of us, although we did not belong to the same camping group, had a tent and provisions. We decided to head directly for land and set up camp there. To make matters worse, M.E.’s sled came apart at the seams and on my sled,

NL001-004_012

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[012] lösten sich die Verschnürungen des vordersten Quer-Holzes, an dem die Hunde ziehen, so daß die Hunde sicherlich allein davon sausten und ich den Schlitten selbst nachschieben mußte – glücklicherweise waren wir nicht mehr als einige 100 m vom Lande entfernt. Wir bauten das Zelt in Lee eines großen Steines auf, und als wir Kaffee kochten, kam zu unserer Freude die andere Partie, die uns durch B.'s Scharfsinn wieder gefunden hatte. Eine Reparation an B.'s Schlitten hatte sie so lange zurückgehalten. Nachdem sie dann beschlossen hatten, selbständig nach dem Lande zu fahren und dort Zelt zu bauen, hatten schließlich B.'s Hunde unsere Spur gefunden und so schließlich selbst – Glück im Unglück. Hier im „Café Hundeschlitten“ wie wir es nannten, weil wir hier sehr viel Cafe tranken, mußten wir die 2 nächsten Tage still liegen. Am ersten Tage brauste der Sturm noch mit unverminderter Kraft, am zweiten wurde es dann stiller, wir konnten einen Spaziergang im Land machen und abends die Schlitten reparieren.

[012] the tie fastenings came apart from the forward cross beam on which the dogs pull, meaning that the dogs bolted off alone and I was left to push the sled along myself—luckily we were only about several hundred meters away from land. We pitched the tent leeward of a large rock, and as we were brewing coffee, to our joy the other party arrived, which had found us again thanks to B.'s sharp wits. They had been held up so long by repair work on B.'s sled. After they had then decided to head for land on their own and set up camp there, B.'s dogs found our tracks, and eventually us as well—so good luck followed bad. We remained stuck for the next 2 days here in “Café Dog Sled,” as we called it, because we drank so much coffee there. On the first day, the storm continued to rage with unabated fury, but on the second day it calmed down, and we were able to go for a walk around the area and repair the sleds in the evening.

NL001-004_013

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[013] Der Nächste Tag brachte dann eine herrlich schöne, nur sehr lange Reise. Wir kamen bis beinahe zur SW-Ecke von Shannon. M.E.'s Prinzip – und ich finde es ist sehr gut – ist: reisen nur unter günstiger Bedingung, nicht allzu lange Zeit, aber so hurtig wie möglich. Die eigentliche Pointe bei der Schlittenreise scheint die zu sein, die Hunde immer in Trab oder noch besser Galopp zu halten; sobald der Schnee so tief oder die Last so schwer wird, daß die Hunde im Schritt gehen müssen, so arbeitet man unökonomisch. Dies muß man also um jeden Preis zu verhindern suchen. In dieser Hinsicht arbeitet Koch ganz anders, und wie ich glaube weit weniger rationell. An diesem Abend auf Shannon spürten wir die Kälte weit mehr als früher, es waren aber auch die niedrigsten Temperaturen, die wir bisher gehabt haben. (-27 bis 28°). Am nächsten Tage (20.) gingen wir zuerst zusammen bis zur Ecke, hier trennten wir uns, indem wir Kurs auf die Pendelum-Straße, M.-E. auf das Depot in der SE-Ecke von Shannon nahm. Wir hatten nur keinen geübten Vorfahrer mehr, und man konnte gut merken, dass unsere

[013] The next day brought a wonderfully beautiful but very long journey. We traveled nearly as far as the SW corner of Shannon. M.E.'s principle—which I think is very good— is: travel only in good conditions, not for too long, but as briskly as possible. The real trick of sled travel seems to be to keep the dogs moving at a trot, or better still at a gallop; as soon as the snow becomes so deep or the load so heavy that the dogs can only move at a walking pace, it starts to become inefficient. One must thus attempt to avoid this at all costs. Koch works quite differently in this regard, and, I believe, much less rationally. On this evening on Shannon, we felt the cold much more than we had before, but the temperatures were also the lowest that we had experienced thus far (-27 to -28°). The next day (the 20th) we set off together as far as the corner, but then parted ways as we headed for the Pendulum Strait and M.E. for the depot in the SE corner of Shannon. But this meant that we no longer had an experienced lead driver amongst us, and it was clear that our

NL001-004_014

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[014] Geschwindigkeit nun weit geringer war. Es ist eine eigentümliche Schwierigkeit, die Hunde zu schnellem Laufen zu bringen, sobald kein Schlitten mehr vor einem ist. Dieselben Hunde, die früher vor Ungeduld fast nicht zu halten waren und stets an dem vordersten Schlitten vorbeilaufen wollen, werden nun träge und ziehen nicht mehr und man muß fast ununterbrochen die Peitsche gebrauchen. Wir wechselten ab mit „Vorfahren“ so daß auch ich dazu kam es zu probieren. Es wurde spät, bis wir in die Pendulum-Straße kamen. Hier liefen die Hunde andauernd im Land, dazu kam Skrunis [Schraubeis], und es war in der Dunkelheit schwer vorwärts zu kommen. Allein wir konnten nur noch etwa 1 Meile von Germania-Hafen entfernt sein, und so mußten wir durchhalten. Bei meinem Schlitten brach die eine Opstange, Thorstrup reparierte sie aber sofort in sehr geschickter Weise. Dann ging es weiter, auf dem Eisfuß entlang. Schließlich wurde dieser unwegsam und wir mußten hinunter auf das Neueis. Ich hatte die Empfindung, dass es vernünftiger war, zu stoppen und Zelt aufzuschlagen. Ich dachte auch an die Möglichkeit, dass wir offenes

[014] speed was now much reduced. It is a peculiar challenge to get the dogs to run quickly as soon as there is no sled in front of them. The same dogs that were previously so impatient that one could hardly keep a hold of them, and that were constantly trying to overtake the leading sled, suddenly become sluggish and refused to pull any longer, and one is forced to use the whip virtually without interruption. We alternated with “leading,” so I also had the chance to try it out. It was quite late by the time we reached the Pendulum Strait. Here, the dogs constantly ran about on the land, the return of Skon is [screw ice] made it even more difficult, and progress became very slow in the darkness. We could not have been more than about 1 mile from Germania Harbor, so we had to keep going. On my sled, one of the “Opstange” broke. Thostrup was able to repair it immediately, though, and in a very skilled manner. We then continued along the ice foot. Eventually though, this became impassable and we had to go down onto the new ice. I had the feeling that it would have been more sensible to stop and set up camp there. I also considered the possibility of finding open

NL001-004_015

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[015] Wasser treffen könnten. Allein nur nicht derjenige zu sein, der zuerst den Versuch aufgab, schwieg ich. Es ist mir nachträglich eine besondere Genugtuung, hier instinktiv das Richtige getroffen zu haben. Mit ziemlich starkem Wind im Rücken sausten wir bald über das Neueis fort, Koch weit vor mir, so daß ich ihn nicht mehr deutlich sehen konnte, Thostrup weit außer Sicht zur Rechten. Einmal kam mein Schlitten unter einer dunkleren Stelle weg. Das Eis schien hier dünner zu sein, als sonst, wir kamen aber ohne Unfall darüber. Brünlown sagte mir später man täte am besten in solchen Fällen regungslos auf dem Schlitten sitzen zu bleiben, da das Eis am besten hält, wenn der Schlitten ganz ohne Stöße darüber gleichmäßig hinweg gleitet. Nicht lange darauf höre ich Koch rufen, er lief mir entgegen und stoppte meine Hunde, und es gelang mir, meinen Schlitten zum Stehen zu bringen ziemlich scharf vor der Wake, in die er hinein gefahren war. Sein Schlitten war mit der rechten Kufe hinein gesunken, während die Hunde

[015] water. But I kept quiet simply because I did not want to be the first to consider abandoning our efforts. In retrospect it is greatly satisfying to me to know that I instinctively made the right decision. With a fairly strong tailwind we were soon racing across the new ice, Koch so far in front of me that I could no longer see him clearly, and Thostrup far out of sight to the right. At one point, my sled slipped on a darker patch of ice. The ice seemed to be thinner here than elsewhere, but we made it across without any accidents. Brünlown later told me that in such cases, it was better to remain sitting on the sled completely still, since the ice holds better if the sled glides evenly across it without any bumps. Not long afterwards, I heard Koch calling out. He was running towards me and stopped my dogs, and I only just managed to bring my sled to a halt before the water-filled crack into which he had driven. His sled had sunk in with the right-hand runner, while the dogs

NL001-004_016

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[016] links davon auf dem Eis standen. Wir riefen Thostrup heran, und nun gingen wir an die Arbeit, den Schlitten wieder heraus zuziehen. Es gelang überraschend schnell. Der Schlitten schwamm im Wasser, so daß der vorderste Teil der Kufen der aufwärts gebogen ist, noch über das Eis herausragte. Nun zogen wir im Verein mit den Hunden, und brachen so das dünne Neueis vor den Schlitten in Gestalt einer Rinne so lange, bis es fest genug geworden war. Nun war es aber schwierig, den Schlitten herauszubekommen. Koch drückte die Spitzen der Kufen nieder, Thostrup zog, und ich selbst zog mit und trieb die Hunde an, die hier auf dem glatten Eise, wo wir nicht gut sehen konnten, das meiste ausrichteten. So glückte es, ehe ich die Situation richtig übersehen hatte. Leider hatte Koch an dem Schlitteneisen die Hände stark verbrannt. Er bekam Blasen längs aller Finger auf der Innenseite. Auch war sein Schlafsack sehr naß, und Hundefutter, Werkzeugkasten etc. waren mit Wasser gefüllt, das natürlich sofort

[016] were standing to the left on the ice. We called Thostrup over and began our attempts to pull the sled out again. We managed it surprisingly quickly. The sled was floating in the water such that the front part of the runner, which is bent upwards, was still jutting out above the ice. We then pulled in tandem with the dogs, thus breaking the thin new ice in front of the sled into the shape of a channel until it was firm enough. Now it was difficult to get the sled out. Koch pushed down the tips of the runners, Thostrup pulled, and I pulled as well and urged on the dogs, who accomplished the most here on the sheet ice and in such poor visibility. And so we managed it before I really understood what was going on. Unfortunately, Koch got severe cold burns on his hands from the iron of the sled. He developed blisters along the inside of all his fingers. A sleeping bag was also wet, and the dog food, tool boxes etc. were all filled with water, which naturally

NL001-004_017

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[017] zu Eis fror. Nun nahmen wir direkt Kurs auf das Land. Hier war es nicht leicht, die Schlitten auf den Eisfuß zu bringen, weil das Neueis an dieser Stelle, wo die Gezeiten es immer wieder in Stücke schlagen, überall unsicher war. Man trat oft hindurch. In der rabenschwarzen Nacht brachte das Leuchten der Seetiere, die unter dem Eise unter unseren Tritten aufleuchteten, ein recht phantastisches Moment in die Situation. Wir mußten die Schlitten auf dem Eise ablasten und alle Teile einzeln hinauftransportieren, weil sonst das Neueis am Rande gebrochen wäre. Es war spät nachts (durchgestrichen 1 oder 2 Uhr) als wir endlich mit unserer Mahlzeit im Zelt fertig waren und in die Schlafsäcke krochen.

[017] froze immediately. We now headed directly for land. Here, it was not easy to get the sleds onto the ice foot because the new ice was unstable all around this area where the tide repeatedly smashed it to pieces. One fell through it frequently. In the jet-black night, the glow of the marine life which lit our steps beneath the ice lent a truly magical air to the situation. We had to unload the sleds on to the ice and carry everything up individually, otherwise the new ice would have broken at the edges. It was late in the night (past 1 or 2) when we finally finished our meal in the tent and crawled into our sleeping bags.

NL001-004_018

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[018] Am nächsten Tag verschliefen wir die Zeit, weil der vorangehende Tag zu anstrengend war. Als wir endlich beim kalten Frühstück saßen, kam ein Bär, Thostrup lief hinaus, und ohne auf mich zu warten, schoß er zu frühzeitig, fehlte, und der Bär lief davon. Er kam noch einmal zu Schuß, und schoß ihn wohl an, aber wir bekamen den Bären doch nicht, und wir verloren mittlerweile so viel Zeit, daß es sich nicht mehr lohnte, heute weiter zu reisen. So benutzten wir die Mittagszeit zu einer Rekognoszierungstour nach S, die das Resultat hatte, daß wir beschlossen im N um Sabine-Insel herumzufahren. Der nächste Tag brachte diese Fahrt um Sabine-Insel herum. Den ersten Teil hatten wir Gegenwind, und ich verbrannte hier etwas die Nase. Dann mußte ich lange Zeit vorfahren, das Eis war minderwertig; es war zwar eben, aber bedeckt mit Schneewehen, die man bei diesem schwachen diffusen Tageslicht erst erkannte, wenn

[018] The next day, we slept in for a long time because the previous day had been so exhausting. When we had finally sat down to a cold breakfast, a bear came past, and Thostrup leapt up without waiting for me and shot too soon, missed, and the bear ran away. He managed to get another shot in, and seemed to hit his target, but the bear managed to escape, and by that stage we had lost so much time that it was not worth going any further that day. We used the midday light instead to make a reconnaissance trip to the south, which resulted in our decision to go around Sabine Island in the north. The next day consisted of this journey around Sabine Island. We had a headwind for the first segment and I got a slightly frostbitten nose. Then I had to lead the group for a long time, and the ice was of poor quality; it was actually flat, but covered with snowdrifts which one could only make out in this weak, diffuse daylight once

NL001-004_019

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[019] der Schlitten auf der Vorderseite stoppte oder in das Loch zwischen 2 Wehen hinabfiel. Gegen Abend kamen wir auf blankes Eis, das mit viel Staub bedeckt war. Es war für mich eine ganz neue Erscheinung. Ich hielt diese dunklen Flecken zuerst für offenes Wasser. Das Eis wurde dunkler und dünner und schließlich kamen wir auch hier auf Neueis. Ich schlug vor, hier zu übernachten und morgen weiter zugehen, fand aber wenig Anklang. Wir fanden nun in der That eine ungefährliche Methode des Avanzierens. Koch ging mit seinem Schlitten im Schritt voran und wir anderen folgen dicht hinter ihm. So war man jederzeit in der Lage, augenblicklich stoppen zu können. Meist bedeckte eine dünne Schicht Salzwasser das Eis, und unter den Füßen der Hunde leuchteten die Seetiere auf - eine merkwürdige Fahrt. Wir untersuchten öfters die Stärke des Eises mit einem Messer. Es war zwischen 2 und 3 Zoll stark.

[019] the sled had stopped on the near side or fallen into the hole between 2 drifts. In the early evening we encountered clear ice which was covered with a large amount of dust. It was a completely new sight for me. At first, I thought that these dark patches were open water. The ice became darker and thinner, and eventually we reached new ice here too. I suggested spending the night here and continuing in the morning, but that was met with little enthusiasm. We then in fact found a safe method of advancing. Koch went ahead slowly with his sled and we followed close behind him. This way we were able to stop suddenly at any moment. The ice was mostly covered with a thin layer of salt water, and the marine life glowed beneath the feet of the dogs—a strange journey. We checked the strength of the ice frequently with a knife. It was between 2 and 3 inches thick.

NL001-004_020

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[020] Schier endlos dehnte sich dieser Weg, und als wir endlich den Germania-Hafen erreicht und neben der magnetischen Hausruine unser Zelt aufgeschlagen hatten, war es so spät, daß Kochs Uhren stehen geblieben waren! So war die Pointe der ganzen Reise für ihn verloren gegangen.

Am nächsten Tage standen wir so spät auf, daß wir nicht mehr zum Observieren kamen. Mittags machten wir einen Spaziergang nach der gegenüberliegenden Halbinsel, um nach dem dort deponierten Bericht der deutschen Expedition zu sehen. Fänger und Expeditionen haben dies Gebiet ja auch durchwühlt, daß man eigentlich nichts anderes erwarten konnte. Nachmittags beginne ich Instrumente aufzustellen, mußte aber bald aufhören und es wieder fortnehmen, da Nordwind aufkam, der bald zum Sturm anwuchs (nicht besonders heftig, machte aber Observieren im Freien unmöglich).

[020] This segment of the trip seemed practically endless, and by the time we finally reached Germania Harbor and erected our tent next to ruins of the magnetic observatory, it was so late that Koch's watches had stopped! The point of the entire journey for him was thus lost [two lines blacked out].

The next day, we got up so late that we no longer had time for observations. At noon we took a walk to the peninsula opposite to look for the report of the German expedition which had been left there. Hunters and explorers have of course ransacked this area so much that we could expect [to find] nothing more there. In the afternoon I began to set up instruments, but soon had to stop and take them down again, as a northerly wind began to blow which soon grew into a storm (not particularly strong, but it nevertheless made observations outside impossible).

NL001-004_021

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[021] So lagen wir die nächsten Tage meist in den Federn. Zu unserer Überraschung erschien an diesem Tage Brünlow mit Hundefutter und Proviant aus dem Ziegler-Baldwin-Depot auf Bassrock. Er brachte einen Brief von M.-E. mit. Er hatte das Depot auf Shannon nicht erreicht, weil die ganze Friedensbucht offen war, auch auf dem Wege nach Bassrock war er beinahe ins Wasser gefahren, bei Bassrock selbst war viel offenes Wasser. Brünlow, der ja auch durch die Pendulum-Str. zu uns kommen sollte, hatte sich in sehr geschickter Art – nach echter Grönländeroutine – aus der Klemme gezogen. Er hatte an dem Verhalten der Hunde gemerkt, daß offenes Wasser kam; dann hatte er einen Hund gelöst und mit seiner Hilfe unseren Zeltplatz gefunden und nun wußte er, daß hier etwas los war. Er hatte in seinem Schlafsack im Freien übernachtet und am nächsten Tage bei Tageslicht das offene Wasser gesehen, und so war er sofort im klaren, daß er den anderen Weg herum mußte. – Wir schlemmten an diesem Abend in amerikanischen Konserven und Leckereien, und tauschten

[021] So we spent most of the next few days lying around. To our surprise, Brünlow appeared on this day with dog food and provisions from the Ziegler-Baldwin depot at Bassrock. He brought a letter from M.E. as well. He hadn't been able to reach the depot at Shannon because the entire Friedensbucht was open, and on the way to Bassrock as well he had almost driven straight into water—there was a lot of open water around Bassrock itself. Brünlow, who was also supposed to come through the Pendulum Strait to us, had very cleverly managed to get himself out of a tricky situation—like a true Greenlander. He had noticed from the behavior of the dogs that there was open water ahead; he then released one dog and managed to find our campsite with its help, and from that point he knew that he was on the right track. He had slept the night out in the open in his sleeping bag, and upon seeing the open water at daylight the next day, he immediately knew that he would have to take the other route around. – We feasted that evening on American canned food and delicacies, and exchanged

NL001-004_022

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[022] manche heitere und trübe Gedanken über jene unselige Baldwin-Ziegler Expedition aus, die 8 Millionen kostete und so vollständig scheiterte. Die Pointe der Sendung Brünlows war, er sollte Thostrup mit zum Depot bringen, weil von dort aus Hundefutter u.s.w. für unsere Rückreise ausgelegt werden sollte. Am nächsten Tage gingen B. u. Th. an, aber erst zu Mittag. Es kam nämlich ein Bär, und B., folgte ihm etwas 1 Stunde, ohne ihn aber erreichen zu können. Auch ich beteiligte mich im Anfang an dieser Jagd, die mir wenigstens etwas Motion verschaffte, die ich nach all diesem Stillliegen gut vertragen konnte. Abends begann ich mit meiner Observation, bei der mir Koch in der aufopfernden Weise (es war eine Qual, in der Kälte zu observieren) half. Wir maßen heute nur Deklinationen; da es noch immer nicht ganz windstill war, war dies eine recht anstrengende Arbeit. Koch wurde vor Kälte ganz krank, er legte sich in den Schlafsack

[022] a few jovial and sad thoughts about that unfortunate Baldwin-Ziegler expedition, which had cost 8 million and had been a complete failure. The purpose of Brünlow's mission was to bring Thostrup along to the depot, as dog food etc. for our return journey was to be disbursed from there. The next day, B. and Th. went on, but not until midday. For a bear came past, and B. followed it for about 1 hour, but without being able to get to it. I also participated in the beginning of this hunt, which at least provided me with a bit of exercise, which I was much in need of after all this sitting around. In the evening I began with my observations, and Koch, in his self-sacrificing manner, helped with this (making observations out in the cold was very unpleasant). Today we measured declinations; this was very exhausting work, because the wind conditions were still not entirely calm. Koch became very ill from the cold. He climbed into his sleeping bag

NL001-004_023

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[023] der Schlitten auf der Vorderseite stoppte oder in das Loch zwischen 2 Wehen hinabfiel. Gegen Abend kamen wir auf blankes Eis, das mit viel Staub bedeckt war. Es war für mich eine ganz neue Erscheinung. Ich hielt diese dunklen Flecken zuerst für offenes Wasser. Das Eis wurde dunkler und dünner und schließlich kamen wir auch hier auf Neueis. Ich schlug vor, hier zu übernachten und morgen weiter zugehen, fand aber wenig Anklang. Wir fanden nun in der That eine ungefährliche Methode des Avanzierens. Koch ging mit seinem Schlitten im Schritt voran und wir anderen folgen dicht hinter ihm. So war man jederzeit in der Lage, augenblicklich stoppen zu können. Meist bedeckte eine dünne Schicht Salzwasser das Eis, und unter den Füßen der Hunde leuchteten die Seetiere auf - eine merkwürdige Fahrt. Wir untersuchten öfters die Stärke des Eises mit einem Messer. Es war zwischen 2 und 3 Zoll stark.

[023] and lay there so frozen that I thought he would get gout again, or something similar. He was not better until the next morning, but we were then able to spend the whole day taking measurements. In the morning inclination, in the afternoon horizontal intensity, in the evening declination for the second time. We had taken observations on Koch's behalf early in the morning. For the next day, therefore, there was still a new morning observation for Koch and my oscillation observation remaining. These were only partly successful, since the silk thread ripped during the mounting of the second magnet. In the afternoon we waited in vain for M.E. In the evening I went for a walk alone in the moonlight, which made an extremely strong impression on me. Here for the first time I had the feeling of desolate loneliness that apparently often affects people in polar regions and renders them incapable of working.

NL001-004_024

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[024] Auch der nächste Tag brachte energieerschöpfende Untätigkeit. Wir machten einen kleinen „Jagdausflug“ in der Hoffnung, einen Moschusochsen als Hundefutter zu erlegen, aber vergebens. Koch erzählte noch von seinem früheren Besuch auf Sabine-Insel, und wir versuchten noch, einige Versteinerungen an dem Germania-Hafen zu finden. Es glückte aber nicht, die richtige Stelle im Felsen wiederzufinden und wir gaben es in der Dunkelheit bald auf. Wir waren aufrichtig froh, als Thostrup am Abend kam. Die Freude vermehrte sich noch, als er nun mitteilte, daß er Schlafsäcke mit Wolldecken, Handschuhe, Strümpfe, Finnenschuhe u.s.w. für uns aus dem amerik. Depot mitgebracht hatte. Was war das für ein Luxus für uns in unseren schon ziemlich nassen Socken! Natürlich brachte er auch wieder einige amerikanische Leckereien mit, und wir lebten wieder hoch und herrlich. Der nächste Tag brachte wieder Sturm oder doch unruhiges Wetter, so daß wir noch nicht angehen konnten.

[024] The next day also brought energy-sapping inactivity. We went on a short “hunting excursion” in the hope of bagging a musk-ox as dog food, but without success. Koch told us of his earlier trip to Sabine Island and we attempted to find fossils in Germania Harbor. We were unable to find the right place in the rock though, and in the darkness we soon gave up our search. We were extremely happy when Thostrup arrived in the evening. Our joy then increased when he revealed that he had brought sleeping bags with woolen linings, gloves, stockings, Finnish shoes etc. for us from the American depot. What a luxury that was for us with our very wet socks! Of course he also brought with him several American delicacies again, and we ate like kings once more. The next day saw storms once again, or at least rough weather, which meant that we were still unable to continue.

NL001-004_025

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[025] Merkwürdigerweise hat M.E. gleichzeitig nördlich von Sabine-Insel nur soviel Wind gehabt, daß er noch reisen konnte, wenn er auch die Nase etwas erfror, und bei Cap Bras wurde Windstille notiert! Am Abend wurde es still, und am folgenden Morgen brachen wir auf! Wir suchten zuerst das kleine Proviant an der NW-Spitze von Sabine Insel auf, und hier mußten wir unsere Schlitten schwer belasten, um alles was die anderen zurückgelassen hatten, mitzunehmen. Dann legten wir noch eine tüchtige Strecke zurück und übernachteten mitten auf dem Eise zwischen Shannon, Khun und Sabine-Insel. Eine phantastische Reise ist es doch, im Mondschein auf diesen Schnee- und Eisfeldern! Wir begannen immer gegen 10 Uhr mit der Tagesdämmerung, an die sich dann der Mondschein anschloß. Auch der nächste Tag brachte uns eine lange Reise. Wir hatten jetzt fast immer Temperaturen unter -10° , aber es war völlig windstill, und so merkte man es

[025] Strangely enough, at the same time M.E. had such a calm wind to the north of Sabine Island that he could journey onwards, even though he got a frozen nose, and windless conditions were recorded at Cape Bras! In the evening, the wind died down and we set off the following morning! We first sought out the provisions at the NW tip of Sabine Island, and here we had to load our sleds heavily in order to transport everything that the others had left behind. We then covered a respectable distance and spent the night in the middle of the ice between Shannon, Khun and Sabine Island. It is indeed a fantastic experience to travel in the moonlight across these realms of ice and snow! We set off each day at dusk, which was around 10 [pm] and was followed directly by the moonlight. The next day also saw a long journey. We now almost always had temperatures of below -10° , but it was completely windless, so it wasn't as noticeable

NL001-004_026

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[026] nicht so sehr. Am Schluß dieser Tagesreise verdanken wir es der Energie Thostrup, daß wir – wenn auch reichlich spät – Land erreichten und das Zelt auf festem Boden aufschlagen konnten. Er fuhr hier zur Abwechslung mit meinen Hunden, um diese Biester auch einmal kennen zu lernen. Es ging auch ganz gut. Der nächste Tag brachte uns eine Überraschung: bei Haystack trafen wir mit M.E. zusammen, der hier einen Bären geschossen hatte und in Folgedessen liegen geblieben war. Wir wurden mit Chokolade traktiert und waren [durchgestrichen: über diesen glücklichen Zufalle sehr] sehr erfreut. Eigentlich hatten wir weiter gewollt, aber nun hatten wir den Vorteil, mit geübten Vorfahrern zu fahren, und von nun ab ging es in weit schnellerem Tempo. Am nächsten Tage galt es zuerst während der Mittagsdämmerung das Skrunis [Schraubeis] vor Haystack zu überwinden. Es war bedeutend leichter als bei der Hinreise. Bei meinem Schlitten brach das vorderste Querholz, ich konnte es aber notdürftig

[026] as it had been before. At the end of this day's travel, we owed it to Thostrup's energy that we were able to reach land—even though it was very late—and set up camp on firm ground. He rode with my dogs for a change so that he could get to know these beasts as well. It went quite well. The next day brought a surprise for us: near Haystack we bumped into M.E., who had shot a bear and hence remained at that spot. We were bombarded with chocolate and were [crossed out: very pleased at this happy coincidence] very pleased. We actually wanted to continue, but now we had the advantage of being able to travel with experienced leaders, and from that point on we made much faster progress. The first task for the following day was to negotiate the skon is [screw ice] around Haystack during the midday twilight. It was considerably easier than on the outward journey. The front crossbar on my sled broke, but I was able to perform makeshift

NL001-004_027

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[027] reparieren, und bei dem nächsten Nachtquartier – Cap Peschel – konnte ich es solide reparieren. Hier lagen wir bei dem Depot, das Hagen für uns ausgelegt hatte! Ein Bär hatte die Fische auseinandergeworfen, die Fahnenstange geknickt und seine Zähne in den Blechkasten der Proviantkiste gebohrt – ohne aber weiteren Schaden angerichtet zu haben. Hier war unser letztes Zeltlager auf unserer Reise. Der nächste Tag brachte einen langen, langen Marsch von 11 Meilen (über 80 km) Länge. Wolken verdeckten den Mond und schufen eine phantastische Beleuchtung. Koch traf den Nagel auf den Kopf als er sagte, er hätte sich nicht weiter gewundert, wenn er Feuer hätte aus den Mäulern der Hunde sprühen sehen; wie Gespenster glitten die anderen Schlitten, in der Dunkelheit nur mit Mühe erkennbar, lautlos vor einem dahin, und dazu diese fahle Beleuchtung – ungefähr so, wie zu Haus vor einem hereinbrechenden Ungewitter; zur Rechten vor uns die hohe Felsküste der Koldewey-Insel. Es war wirklich ein phänomenaler Ein-

[027] repairs, and at our next campsite—Cape Peschel—I could repair it properly. Here, we were located right next to the depot that Hagen had set out for us! A bear had scattered the fish, bent the flagpole and sunk its teeth into the tin case of the provision box—but without causing any further damage. This was the last campsite of our journey. The next day saw a long, long march of 11 [German] miles (over 80 km) in length. Clouds covered the moon and illuminated everything in a most fantastic manner. Koch hit the nail on the head when he said that he wouldn't have been surprised to see sparks flying from the mouths of the dogs; the other sleds glided along like ghosts in front of me, barely recognizable in the darkness, and then that pale light—somewhat like the light at home before a breaking storm; to the right of us lay the high rocky coast of Koldewey Island. It really was a marvelous

NL001-004_028

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[028] druck. Später wurde ich so müde, daß ich mehrfach beinahe eingeschlafen und vom Schlitten gefallen wäre – bei -30° und dem hurtigen Hundetrab ist dies nicht ganz ungefährlich. Neben der Koldewey-Insel spürten wir die Kälte mehr als früher. Die 2 Uhr-Ablesung bei Cap Bismarck gab -33° so daß es so gut wie sicher ist, daß wir hier unter -35° gehabt haben. Wir hatten schwachen Gegenwind, und es erforderte alle Energie, um ein Verbrennen der Nase zu verhindern. Ich habe überhaupt an diesem Tage mehr als je sonst gefroren. Offenbar war ich auch etwas erschöpft und unzureichend ernährt. Unsere Rückreise dauerte nur 5 Tage, und war 42 Meilen (315 km; pro Tag also 63 km) lang, gewiß eine gute Leistung. Ich habe wirklich

[028] sight. Later I became so tired that I almost fell asleep and nearly fell off the sled—fairly dangerous in temperatures of -30° and at the brisk pace of the dogs' trot. By Koldewey Island, we felt the cold more than we had done before. The 2 o'clock reading at Cape Bismarck was -33° , so it was fairly certain that it was below -35° where we were. We had a light headwind, and it demanded all our energy simply to avoid burning our noses [from the cold]. I froze more on this day than on any previous day of the trip. Apparently I was also fairly exhausted and undernourished. Our return trip took only 5 days and was 42 [German] miles (315 km; i.e. 63 km per day) long, certainly a good achievement. I have really gained

NL001-004_029

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[029] Respekt vor den Hundeschlitten bekommen. Wenn man es versteht, die Schnelligkeit der Hunde auszunutzen, so kann man wirklich viel erreichen. Man soll aber nur bei wirklich gutem Wetter fahren. Ich habe eine ganze Reihe kleiner, aber wertvoller Erfahrungen gesammelt. Wie man einen gebrochenen Schlitten repariert, wie man am schnellsten „Skauler“ [dän. Zugriemen] klart, wie man verhindert, daß die Hunde nach dem Halten durcheinanderlaufen (man muß sich auf die Skauler [Zugriemen] stellen, so daß die Hunde ganz kurz gebunden sind), wie man am schnellsten „Seeler“ repariert u.s.w. u.s.w.

Auch die Behandlung der Kamiker und des anderen Zeugs, der Schlafsäcke u.s.w des Zeltes, und zu guter letzt des Schlittenprovianten mit seinen Vorzügen und Kombinationsmöglichkeiten u.s.w. In Bezug auf die Kleidung bin ich zu folgendem Prinzip gekommen; nicht vielerlei anhaben, nur die passende Tracht. Für uns war Hundetimiak passend, und Windhosen und Orentrecks [?]- Kamiker. Ich hatte nur der äußeren Teil der letzteren und inverds meine Vandskinkamiker und 3 paar Strümpfe. Nachts soll man alles Pelzzeug ausziehen und nur

[029] a lot of respect for the dog sleds. When one has learned to use the speed of the dogs well, one can really achieve a lot. One should only travel in very good weather though. I collected a whole series of small but valuable experiences on this trip. How to repair a broken sled, how to free a “skauler” [Danish: ‘traces’] quickly, how to stop the dogs from getting tangled up once they stop (one has to stand on the “skauler” [traces] so that the dogs are held on a short leash), how to repair “Seeler” quickly etc. etc.

Also how to handle the kamik boots and other equipment, the sleeping bags, tent, and last but not least the sled provisions with their various strengths and possibilities for combination etc. With respect to the clothing, I have come to the following conclusion; don’t wear too much, just the appropriate dress. For us, dog timiak was suitable, and wind-proof trousers and Orentrecks [?]- kamik boots. I had only the outer sections of the latter, and on the inside my vandskind kamik boots and three pairs of stockings. At night, one should take off all fur clothing and

NL001-004_030

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[030] mit Wolle im Schlafsack liegen. Letzteres muß nicht zu groß sein. Die amerikanische Form scheint sehr gut zu sein. Der Proviant ist im ganzen gut: gut ist die große Menge Pemmikan, auch in Qualität. Ferner Sylze, Sardinen, Leberpastete, weniger Brod (ich wollte allerdings Knäckebröd vorziehen. Das – einzige – Gegenargument, es schmecke so gut, daß es zu schnell aufgebraucht ist, kann man doch nicht gelten lassen, es kann ja im Rationen eingeteilt werden.) Sehr praktisch scheint mir auch Blutpudding zu sein, wenn es auch ein wenig ungebührlich Raum einnimmt. Man kann ihn nämlich auch roh essen, jedenfalls braucht man nur sehr wenig Wasser, und es braucht nur gewärmt und nicht gekocht zu werden. Makkaroni schmeckt zwar gut, ist aber doch wohl verfehlt, es muß zu lange kochen, ebenso “Grönsager.” Erbsuppe dagegen ist wohl ausgezeichnet. Bouillonextrakt ist wohl ganz gut, wird aber wohl nur als Zusatz benutzt, da das Wasser selten so rein ist, daß ein appetitliches Bouillon herauskommt. Sehr gut ist natürlich Cacao, und Fleischschokolade, letztere wohl auch in Menge passend. Pastillen sind gleichfalls gut, unterwegs bei Durst

[030] sleep with wool only in the sleeping bag. The latter does not need to be too big. The American shape seems to be very good. The provisions were generally very good: the large supply of pemmican was good, also in terms of quality. Also aspic, sardines, liver pie, but less bread (I would actually have preferred crispbread. The argument against it—the only one—was that it tastes so good that it would be consumed too quickly, but that should not be a factor, since it can easily be divided into rations). I consider black pudding to be very practical as well, even though it does take up an undue amount of space. It can also be eaten raw, and in any case, one only needs very little water, and it only has to be warmed up rather than properly boiled. Macaroni tastes good, but is not such a good idea, as it needs to be boiled for a long time, as do “Grönsager.” Pea soup, on the other hand, is excellent. Bouillon extract is fairly good, but can only really be used as an additional food source, since the water is rarely clean enough to produce an appetizing bouillon. Cocoa is excellent, of course, as is meat-chocolate, the latter also in suitable amounts. Pastilles are also good when thirsty

NL001-004_031

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[031] zu benutzen. Thee ist fast gar nicht dafür aber viel Kaffee. Ich bin hier noch nicht zum Resultat gekommen, ob man nicht lieber Thee und Kaffee ganz streichen sollte und lieber nur Chokolade, Bouillon oder andere Suppen nehmen sollte. – Havergrütz muß leider auch zu lange kochen, ist aber wegen des minimalen Gewichts vielleicht praktisch. Dagegen ist der „Brunkohl“ gänzlich verfehlt (nimmt zu viel Platz ein und ist zu salzig und schwer verdaulich), und auch der Labskaus ist aus ähnlichem Grunde nicht viel wert. Es giebt gewiß manche konzentrierte Suppen oder Conserven, welche sich besser als dies eignen. Äpfel. Aprikosen und Pflaumen, alles getrocknet, ist etwas viel und zu wenig gezuckert. Diese amerikanischen Rosinen dürften besser sein. (die Äpfel und Apr. müssen sehr lange kochen, bis sie wirklich weich werden). Die eine Dose Milch ist natürlich gut und auch wohl ausreichend. Ausgezeichnet ist die ungeheure Portion Butter (auch in Qualität); sie könnte beinahe noch größer sein. Sehr praktisch ist auch die Holzwolle, man kann sie gut zur Reinigung der Teller und Töpfe benutzen.

[031] during the journey. Tea is not good at all, but coffee can be taken in large amounts. I have not yet come to any conclusion as to whether one should actually get rid of tea and coffee altogether, and instead just use cocoa, bouillon or other soups. —Porridge also takes too long to cook unfortunately, but is perhaps practical anyway due to its minimal weight. “Brunkohl” however, is entirely unsuitable (takes up too much room and is salty and difficult to digest), as is Labskaus for similar reasons. There are surely some soup concentrates or tinned foods which are more suited than these. Apples, apricots and plums, all dried, are too bulky and do not contain enough sugar. These American raisins are probably better (the apples and apricots need to boil for a long time before they really become soft). One can of milk is good, of course, and also seems to be enough. The monstrous portion of butter is excellent (also the quality); it could almost even be a little more. The wood shavings are also very practical, as one can put them to good use cleaning the plates and pots.

NL001-004_034

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[034] 15. Dezember [1906] (Sonnabend). Nach einigen ruhigen, wenn auch nicht klaren Tagen wieder Schneesturm. In der letzten Zeit hatte ich vielfach Gelegenheit, Beobachtungen unter den durch die andauernde Nacht hervorgerufenen Energielapsus, sowohl bei mir selbst als auch bei anderen, anzustellen. Die meisten haben eine gewisse Scheu, diesen Energielapsus einzugestehen, und verbergen ihn mehr oder weniger geschickt. Auch werden die verschiedenen Charaktere – wie es scheint, nicht ohne Zusammenhang mit der Art ihrer Tätigkeit – sehr verschieden davon betroffen. Mit am stärksten merkt man es Koch an. Einmal war seine Arbeit im Sommer eine verhältnismäßig

[034] 15 December [1906] (Saturday). Snowstorm again after several calm—but not clear—days. Recently I have had considerable opportunity to make observations concerning the loss of energy caused by the continuous night, both for me and for the others. Most have certain inhibitions about admitting this loss of energy and manage to hide it, although with varying degrees of success. The different characters of the men—not without a connection to their type of occupation, it seems—are affected in very different ways. One of the most obvious cases is Koch. His work during summer was relatively

NL001-004_035

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[035] äußere, mit sehr handgreiflichen Resultaten, so daß er jetzt natürlich den Mangel einer solchen Tätigkeit um so mehr empfindet und dann ist er eine zu ehrliche Natur, um sich selbst und die anderen diesen Energielapsus zu verheimlichen. Ich selbst bin nicht frei davon, doch kann ich mich unter Einschränkung meiner Arbeit „klaren“, wie es zutreffend im dänischen heißt. Ich glaube, ich würde mich noch auf einer weit besseren Arbeitshöhe halten können, wenn ich bei einer deutschen Expedition wäre. Es ist eine merkwürdige Sache mit diesem „Energielapsus“. Es dreht sich alles um einen Punkt: man entbehrt Eindrücke. Welche Befreiung empfindet man, wenn man einmal zur Mittagszeit die Berge der nächsten Umgebung – wenn auch nur in Umrissen – erkennt; welche Unternehmungslust schöpft man aus einem einzigen solchen Lichtblick. Man geht die ganze Zeit wie ein Blinder mit geschlossenen Augen. Wenn wir zum Schiff zu den Mahlzeiten gehen, so tasten wir mehr mit den Füßen als wir sehen können. Gestern mittag arbeiteten Koch und ich am Drachenhaus. Man sollte meinen, es wäre eine Erholung, bei stillem Wetter einmal eine Tätigkeit im Freien zu haben. Aber es war nicht der Fall. Alle Arbeit draußen im Dunkeln ist unangenehm, weil man nichts

[035] physical with tangible results, and he is thus naturally more affected by the lack of activity now, and then there is the fact that he is too honest in nature to hide his loss of energy from himself and from the others. I myself am not free from this either, but I can come to terms with this limitation of my work, or “klaren,” as it is so appropriately called in Danish. I believe I would be able to maintain a much higher work level if I were on a German expedition. This “energy lapse” is truly a strange thing. It all revolves around one central point: one suffers from a lack of stimulus. What a feeling of liberation it is when, around midday, one is able to make out the mountains of the immediate surroundings—even if only as silhouettes; what a thirst for action one develops from just that one ray of light. One walks around for the rest of the time as if with closed eyes, like a blind man. When we go to the ship for meals, we have to feel our way with our feet, rather than being able to see. Yesterday afternoon, Koch and I worked on the kite house. One would imagine that it would be a relief to be able to work outside in calm weather. But this was not the case. All work outside in the dark is unpleasant because one is unable

NL001-004_036

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[036] sieht. Leider gilt dies auch für die Drachenaufstiege, und das ist ein Faktor, mit dem ich nicht gerechnet hatte. Zu Haus ist es etwas anderes mit Nachtaufsteigen: Das Auge ist übersättigt von den Eindrücken des Tages, und so empfindet man nicht den Mangel in der Nacht. Hier aber ist es merkwürdig, bis zu welchem Grade dies Verlangen nach äußeren Eindrücken (namentlich für das Auge) geht. Mit dem allergrößten Interesse sieht man die Photographien, die man selbst angefertigt hat, durch, man blättert rastlos in allem möglichen Büchern, um Eindrücke zu finden. Ich glaube, daß eine populäre Astronomie sich ausgezeichnet als Lektüre für die Winternacht eignen würde. Man liebt die elende Petroleumlampe, die über dem Tisch hängt, und haßt alle Arbeit draußen in der Dunkelheit.

Ich glaube, bei einer künftigen Expedition sollte man für die Winternacht mehr solche Arbeiten planen, die sich bei Lampenlicht ausführen lassen, namentlich Schreibe- und Lese-arbeit, vielleicht auch etwas Rechenarbeit. Man befindet sich – es ist unglaublich, aber es ist doch so – dabei wohler als wenn man auf Arbeiten im Freien angewiesen ist, die im Winter doch sehr

[036] to see. This was unfortunately true of the kite deployments as well, which was a factor which I had not anticipated. At home it is different with the night-time deployments: the eye is so gorged from the impressions of the day that one does not sense the lack of light at night. Here, however, it is truly astounding the extent to which this need for external impressions (namely for the eye) takes over. One browses through one's own photographs with such intense interest, one skims restlessly through any books available, just to find visual stimuli. I believe that a popular astronomy book would be excellent as reading material for the long winter night. One comes to love the weak little petroleum lamp hanging above the table and to hate all work outside in the dark. I think that on future expeditions, one should plan more work for the winter night which can be carried out under the light of the lamps, such as reading and writing work, perhaps also calculation work. One feels better—it is unbelievable, but that is really the case—doing this than if one is reliant on work to be done outside, which always ends up being very

NL001-004_037

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[037] unvollkommen ausfallen. Ferner müßte ganz außerordentlich gute Dienste ein Projektionsapparat leisten. Er giebt ja diese Eindrücke, die man so sehr entbehrt. Themata für die Lichtbilder wären für mich ja leicht zu finden: meine jetzige Reise, Ballon u. Drachen, Astronomie; ferner könnten fortdauernd von der Expedition Diapositive hergestellt werden. Es wäre z.B. jetzt für uns sehr interessant, Diapositive von unserer eigenen Reise zu sehen.

Es sollte auf der Expedition ein Fachphotograph mitkommen, sowie ein Kunstmaler. Für diese wäre gewiß reichlich Gelegenheit Arbeit. Der Fachphotograph hätte nicht nur die Beschaffung und Verwaltung der Dunkelkammer und photogr. Artikel zu besorgen, sondern auch derartige Reproduktionen, wie Diapositive zu der Projektionslampe anzufertigen. Ferner Entwicklung der photogrammetrischen Aufnahmen, und Herstellung von Nordlichtbildern, Wolkenbildern, Portraits der Mitglieder, Tierbilder, Refraktionsbilder (Telephotographie), Farbenphoto. [unleserlich] Mikrophotgraphie und andere systematische oder wissenschaftliche Aufnahmen (auch Entwicklung von photographischen Registrierungen). Fernern ist ein Fachkartograph notwendig. Ein Fachmeteorologe. Ein Magnetiker. Ein Aeronaut für Drach. u. Ballonaufsteige; Luftelektrizität kann

[037] incomplete in winter. In addition, a projection apparatus would be of excellent service. It would provide these stimuli which one so desperately lacks. Topics for the slide show would be easy to find for me: my current expedition, balloons and kites, astronomy; slides from the expedition could also be produced continuously. It would be very interesting for us, for example, to see slides from our own journey. A professional photographer should come along on the expedition, as well as a painter. There would surely be plenty of opportunity for them to work. The photographer would not only have the establishment and maintenance of the darkroom and photographic equipment to take care of, but also reproductions, such as slides for the projector, to make. Also developing the photogrammetric material and the production of pictures of the northern lights, clouds, portraits of the expedition members, animal pictures, refraction pictures (telephotography), color pictures. [illegible] microphotography and other systematic or scientific material (also the developing of photographic recordings). A professional cartographer is necessary as well. A meteorologist. A magnetician. An aeronaut for kite and balloon deployments; atmospheric electricity can

NL001-004_038

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[038] wohl entbehrt werden. Ein Geologe, ein Botaniker, vielleicht Arzt, ein Zoologe. Dies sind 9 Mann, mit dem Leiter 10; dazu kommt als Hydrograph der Schiffsführer (11) [zugleich Kapitän] dem mindestens 1 Offizier zur Seite stehen muß (12), und nach dem Muster der Danmark-Exp. Ein Steuermann [Assist. Bei magn. Oder astron. Beob.] (13); 4 Mann Maschinenvolk [zugleich Telephon, Automobil – etc. – Männer] (21) davon einer als Zimmermann, vielleicht eine zweiter als Norweger, endlich eine Grönländer (22). Ferner muß die Expedition nach dem Eindrücken, die ich bisher gehabt habe, unbedingt für 2 Überwinterungen geplant werden, weil man im ersten Herbst – wenn man hier nicht alle geographischen Pläne bei Seite stellt, mit den wissenschaftlichen Einrichtungen knapp fertig wird. Die so umständlichen Einrichtungen um eine halbes Jahr (ein Winter mit Frühling) in Wirksamkeit zu halten verlohnt sich wirklich nicht. Übrigens scheinen mir das Grammophon und der Revolver sehr nützliche Gegenstände zu sein (letzterer auch in Gebieten, wo es keine Eisbären giebt). Die Anlage eines Stationshauses, aber in größerer Entfernung vom Schiff, ist unbedingt zu empfehlen. 4 Mann. Einrichtung etwas wie bei uns Telephon, zugleich Basis für Polarlichtmessungen und Wolkenmessungen. Haus muß ganz in einzelne Teile zusammengelgt sein. Häufige Reisen mit Hundeschlitten zur Verbindung,

[038] probably be done without. A geologist, a botanist, perhaps a doctor, a zoologist. That makes 9 men, 10 with the expedition leader; then there would be the ship commander [also captain] as a hydrographer (11), who must be supported by at least one officer (12) and, according to the example of the Danmark Expedition, one helmsman [assistant for magnetic or astronomical observations] (13); 4 men to operate the machines [also telephone, automobile etc. operators] (21) one of them also a carpenter, perhaps a second one should be Norwegian, and finally a Greenlander (22). Moreover, my impression after the experience here so far is that the expedition must definitely be planned for 2 winters, since in the first autumn—if one does not put all geographical plans aside—one is only just able to complete the setting up of all the scientific equipment. To use this equipment, which is so complicated to set up, for just half a year (one winter plus spring) is hardly worth the effort. Incidentally, the phonograph and the revolver are very useful pieces of equipment (the latter even in regions where there are no polar bears). The establishment of a station house, but at a greater distance from the ship, is definitely to be recommended. 4 men. Equipment such as in our house, telephone, also a base for polar light measurements and cloud measurements. The house must be constructed precisely in individual parts. Frequent trips with dog sleds as a connection

NL001-004_039

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[039] auch im Winter.

Eine Drift über den Nordpol denke ich mir nach den bisherigen Erfahrungen folgendermaßen: 2 Schiffe, bis zum Eise 3. Das 3. Schiff geht mit dem größten Teil der Seeleute zurück, so daß nur eine kleine, sehr ausgesuchte Expedition übrig bleibt. Jedes Schiff hat Material fürs Haus, für den Fall des Verlustes. Personenzahl so gering, da alle in einem Schiff zurückkehren können. Verständigungsmittel (Funktelegraphie mit Drachen?) so daß Schlitten reisen möglich werden. Zu Beginn sollten beide Schiffe so nahe wie möglich liegen. Bei der Heimkehr vielleicht das eine Schiff aufgeben. Pointen: Funktelegraphie, Drachenbetrieb, Lotungen. Hauptschwierigkeit: Einförmigkeit, Mangel an Eindrücken. Deshalb besondere Einrichtungen nötig: Projektionsapparat, Vorträge, Kurse, Grammophon.

17. Dezember [19]06. Vorgestern abend hatten wir das prächtigste Nordlicht, das wir bisher gehabt haben. Jörgen Brönlund sagte sagte sogar, er hätte es noch nie so schön gesehen. Glücklicherweise war unser Magn. Registrierapparat in Tätigkeit, und heute abend will ich die Kurve entwickeln. – Die Uhr ist übrigens inzwischen weder (gestern nachmittag) stehen geblieben. Das stille Wetter gestern benutzte ich dazu, um gemeinsam mit Lundager, der im

[039] also in winter.

Based on my experiences to date, I would imagine a drift station across the North Pole as follows: 2 ships, 3 as far as the ice. The third ship should turn back with the majority of the seamen, leaving only a small, carefully selected expedition to continue. Every ship should carry materials for the house in case one is lost. The number of participants should be low enough for everyone to be able to return in one ship if necessary. Communication equipment (radio telegraph with kites?) so that sled trips are possible. At the beginning, the two ships should be as close as possible to each other. Perhaps abandon one ship on the homeward journey. Important: radio telegraph, kite deployments, plumbing. Principal difficulties: monotony, lack of stimuli. Therefore special equipment necessary: projection apparatus, presentations, courses, phonograph.

17 December [19]06. The day before yesterday in the evening, we had the most impressive northern lights that we have seen so far. Jörgen Brönlund even said that he had never seen them this beautiful. Luckily, our magnetic recording device was operating, and tonight I want to develop the curve. – Meanwhile (yesterday afternoon), the clock stopped once again. I used the calm weather yesterday to gather magnetic readings along with Lundager, who,

NL001-004_042

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[042] Ernst Lust zu haben scheint, die magnetischen Beobachtungen zu lernen und später zu übernehmen, magnetische Messungen auszuführen. Bei der Deklination zeigte sich, daß offenbar starke Störungen herrschten, und so gaben wir Inklination und Intensität auf und suchten lieber mehr Dekl. Messungen zu erhalten, zur Bestimmung des Skalenwertes. Nach dem Essen gelang eine zweite Messung, wahrscheinlich hat hier aber das Registrierinstrument schon gestanden. Heute früh begann wieder Schneesturm, nicht sehr stark, aber von eigentümlich böigem Charakter, immer abwechselnd Windstille und 10-15 mps. Mit *[Schnee]-treiben. Nach 12 Uhr versuchte ich mit Weinschenk einen Drachenaufstieg, aber trotz Anwendung aller Energie gelang es uns nicht es ist bei der jetzt herrschenden Dunkelheit bei ungünstiger Witterung wirklich so gut wie unmöglich, ein sehr betrübliches Resultat. Im Dezember und Januar werde ich das Programm nicht durchführen können, sondern nur vereinzelte Aufstiege zu Stande bringen, das ist nun sicher. Es ist nur gut, daß ich ein gutes Resultat im Herbst erreicht habe. Der nächste Sommer wird ja auch wieder gehen. Ich habe in der Tat die Schwierigkeiten der Winternacht unterschätzt. Und ich

[042] in all seriousness, seemed keen to learn about the magnetic observations and to take over responsibility for them later. In the course of the declination, it became obvious that there were considerable problems, and so we gave up on inclination and intensity and attempted instead to gather more declination measurements for the determination of the scale values. After the meal, we succeeded in taking a second measurement, although the recording device had probably already been positioned at this point. Another snowstorm began again early this morning, not very strong, but with a peculiar gusty character, alternating between no wind and winds of 10–15 mps. With *[snow] flurries. After 12 o'clock, I attempted a kite deployment with Weinschenk, but despite the use of all our energies, we could not do it. It is practically impossible in the darkness, which is now omnipresent, and in poor weather conditions—a very disappointing result. In December and January, I will not be able to continue with the planned program and will only be able to make isolated deployments—that is now certain. It is lucky that I was able to achieve good results in the autumn. During the next summer it will also be possible. I indeed underestimated the difficulties of the long winter night. And I

NL001-004_043

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[043] glaube, es ist nicht nur ein subjektiver Eindruck, hervorgerufen durch Energiemangel, sondern die Schwierigkeiten sind rein objektiv genommen ganz außerordentliche, zum Teil allerdings hervorgerufen durch allzu primitive Ausrüstung. Ein Drachenhäus würde vieles ändern, ebenso eine Einrichtung zum Einhängen der Drachen. Hätte ich einen interessierten Gehülften, wie Mundt, hier, so wäre ich sicher, daß er diese Kleinigkeiten, deren Summe eine so unüberwindliche Schwierigkeit ausmacht, in seiner freien Zeit ordnete: er würde vielleicht für eine gute Laterne sorgen, u.s.w. [Einzelheiten über diesen Drachenversuch siehe im Journal].

Mit dem luftelektrischen Registrierapparat bin ich nun glücklich auch auf den Hund gekommen. Die eine der beiden Batterien ist verdorben, die andere kann ich unmöglich dazu verwenden, da ich sonst kein Mittel dazu habe, meine Elektroskope zu aichen. Ich rechne, daß ich mit dem Erscheinen von Tageslicht wieder soviel Zeit und Kraft finde, mit Messungen des Potentialgefälles und der Leitfähigkeit im Freien zu beginnen. Wollte ich jetzt damit beginnen, so bin ich überzeugt, daß die Instrumente dabei verdorben werden. Ich kann daher nicht vor nächstem Herbst

[043] believe that it is not only a subjective impression resulting from a lack of energy, but that the difficulties are objectively very extreme, although partly due to the primitive equipment with which we are forced to work. A kite shed would make a big difference, as would a device for hanging up the kites. If I had an interested assistant, such as Mundt here, I am sure that in his free time he would take care of all these little things, which together create insurmountable difficulties; he would perhaps ensure that we had a good lamp etc. [see journal for details of this kite attempt].

My efforts with the atmospheric electricity recording device have now also gone to the dogs. One of the two batteries is ruined, the other I cannot possibly use for that, since I have no other way of calibrating my electroscope. I am hoping that once the daylight reappears, I will find enough time and energy to begin my measurements of the potential gradient and the conductivity outside. Although I wanted to begin with it now, I am convinced that I would ruin my instruments in doing so. I can thus not even consider activating the

NL001-004_044

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[044] daran denken, den Registrierapparat in Tätigkeit zu setzen. – Na, „tage mid Ro“ [dän. “Nimm es leicht”]. Die arktisch-technischen Erfahrungen, die ich hier sammle und die Photographien sind allein so viel wert, daß es sich der 2 Jahre lohnt. Im übrigen hoffe ich dennoch gutes Drachen- und Ballonmaterial mit heimzubringen, ebenso gute meteorologische Beobachtungen, leidliche magnetische und schlechte luftelektrische. Das ist ja auch genug. Eine einzige wirkliche Entdeckung ist mehr wert als 10 dicke Beobachtungsbände.

[044] recording device before next autumn. – Na, “tage mid Ro” [Danish: “take it with ease”]. The Arctic-specific experiences that I am gathering here, as well as the photographs, are of such great value on their own that it is worth the 2 years. Incidentally, I also still hold out hope of bringing home good kite and balloon material, equally good meteorological observations, acceptable magnetic ones and poor atmospheric electricity ones. That is enough. A single true discovery is worth more than 10 thick volumes of observations.

NL001-004_048

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[048] *Nachtwache 22./23. Dezember 1906*

Ideen über Nordlichtforschung.

Die bisher üblichen Nordlichterbeobachtungen à la Amdrup sind idiotisch, und es muß jedem Physiker widerstreben, so etwas mitzumachen, sobald er die Erscheinung kennen gelernt hat.

[048] *Night vigil 22/23 December 1906*

Ideas about Northern Lights Research.

The standard northern light observations to date à la Amdrup are idiotic, and every physicist must surely have an aversion to participating in this discussion once he has seen the phenomenon.

NL001-004_049

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[049] Ich habe jetzt die Erscheinung oft genug gesehen, um eine lebendige Anschauung zu haben. Hin und wieder lichtet sich das Wirrarr, das Problem beginnt greifbare Gestalt anzunehmen, es tauchen Fragen auf, die physikalischen Sinn haben. Sieht man dies prächtige physikalische Lichtphänomen zum ersten Mal, so steht man der Erscheinung, wenn auch bezaubert von ihrer Schönheit, hoffnungslos gegenüber. Was soll ich hier messen, an dieser unstillen; über den Himmel hinspielenden Lichterscheinung? Richte ich den Theodoliten auf eine prägnante Stelle, so habe ich die Einstellung noch nicht beendet, und das Nordlicht steht bereits an einer ganz anderen Stelle des Himmels. Exponiere ich die photographische Platte, so huscht das Nordlicht fort, ehe es einen Eindruck auf die Platte gemacht hat. Überall entschlüpft es unseren Instrumenten. Wie sollen wir es fassen? Das Spektroskop ist ausgezeichnet geeignet für diese Forschung. Ihm kann sich das Nordlicht nicht entziehen. Allein die Forschung stagniert hier. Die neueren „Theorien“, die

[049] I have now seen the lights often enough to have a vivid image of them. Every now and then, clarity begins to shine through the muddle, the problem begins to take tangible shape, questions arise which make physical sense. When one sees this magnificent physical light phenomenon for the first time, one is—despite being enchanted by its beauty—fairly helpless in the face of it. What exactly should I measure about this inconsistent play of light which darts across the heavens? If I point the theodolites towards a spot at which it is particularly intense, the northern lights have moved to another point in the sky before I can finish setting up the equipment. If I expose a photographic plate, the lights scurry away before making an impression upon the plate. It slips away everywhere from our instruments. How are we supposed to capture it?

The spectroscope is excellently suited to this kind of research. The northern lights cannot escape from this. But research comes to a standstill at this point. The more recent “theories,” which

NL001-004_050

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[050] sich etwas prätentios Theorien nennen, da sie nach meiner Meinung nur mehr oder weniger glückliche Ideen über das Nordlicht darstellen, geben nicht einmal so viel, daß sie die empirische Forschung in richtige Bahnen leiten.

Wir haben Bände wie Beobachtungsjournale, aber wir haben nur ganz wenige Beobachtungen. Wann wird man beginnen, Klarheit in diese beschämende Unordnung zu bringen. Das Thema ist schwer, aber ganz so dumm braucht dies der homo sapiens denn doch nicht anzugreifen. Der Unterschied von Nordlichtstrahl mit Band und Nordlichtband mit Strahl, Bogen mit 1 oder 2 Füßen, u.s.w. bezeugt eine Urteilslosigkeit, die einem Orang Utan Ehre machen würde. Bis jetzt habe ich folgenden Eindruck von dem Phänomen: Man denke sich eine vertikale Ebene von NE nach SW (magnetisch E nach W) über dem Beobachtungsort errichtet. Neigt man sie soweit, daß sie parallel zur Inkli-

[050] are somewhat pretentious in calling themselves such, since in my opinion they merely present a few ideas—some more and some less well-founded—regarding the lights, do not even provide enough substance to guide empirical research in the right direction.

We have books like observation journals, but we have very few actual observations. When will we begin to bring clarity to this disgraceful disorder? The topic is difficult, but homo sapiens does not need to approach it in such a state of complete stupidity. The difference between northern light rays with bands and northern light bands with rays, arches with 1 or 2 feet etc., attests to a lack of judgment more suited to an orangutan. Thus far, I have the following impression of the phenomenon: if one imagines a vertical plane running from NE to SW (magnetic E to W) above the point of observation and tilts it far enough so that it lies parallel to the incli-

NL001-004_051

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[051] nationsnadel liegt und durch das (beider) sogen. magnetische Zenit geht, so haben wir die Ebene des Nordlichts. Zieht diese Ebene von SE her herauf, so zeigen sich alle Phänomene des Nordlichts. Der untere Rand des Nordlichts ist scharf, der obere verliert sich. Ist der Unterrand eine Gerade parallel der Erdoberfl., so erscheint er gleichwohl perspektivisch als Bogen. Da das Nordlicht nicht unendlich dünn ist, so erscheinen die parallelen Strahlen als Krone, sobald das Phänomen über das Zenith geht. Ferner ist die Ebene nicht streng gemacht. Die Fläche ist vielfach ausgebuchtet und gefaltet. Diese Falten können nach rechts und nach links wandern, können das Band ganz zerreißen und ein Stück ganz aufrollen u. ähnliches. Unabhängig hingegen ist die Wanderung der Lichteffekte, die sich von Strahl zu Strahl mitteilen, so daß das Lichtmaximum innerhalb

[051] nation needle and passes through the so-called magnetic zenith, we then have the plane of the northern lights. If this plane comes up from the SE, all phenomena of the northern lights can be seen. The lower edge of the northern lights is clearly defined, while the upper edge dissipates. When the lower edge forms a straight line parallel to the Earth's surface, it nonetheless appears to be a curve due to the perspective. Since the northern lights are incredibly thin, the parallel rays appear to form a crown as soon as the phenomenon passes over the zenith. The surface is not strictly level. The surface is full of many dimples and folds. These folds can shift to the left or the right, can rip the line completely and roll back one section entirely, and other similar things. The light effects, however, travel independently and pass from ray to ray, meaning that the maximum amount of light varies during

NL001-004_052

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[052] des Phänomens wandert. Diese Bewegung scheint regelmäßig von W nach E vor sich zu gehen. Wo liegt diese scharfe untere Grenze des Nordlichts? Ist sie konstant, und in welchen Höhen variiert sie? Bedeutet sie die Grenze der meteorologischen Atmosphäre, stellt sie eine Inversion dar? Wie hoch hinauf kann man einzelne Strahlen verfolgen? Sollte es nicht gelingen, mit Hilfe mehrerer Stationen die ganze räumliche Form eines Nordlichts festzustellen? Ist es ein Ring oder eine Spirale? Da die Strahlen offenbar Kraftlinien sind, müssen sie also nicht gebogen sein? Mit welcher Geschwindigkeit zieht das Nordlicht gegen den magn.Pol? Existiert eine regelmäßige periodische Aufeinanderfolge solcher Ringe (vergl. Kreiswellen, wenn man einen Stein ins Wasser wirft)? Sind Nordlichter auf die Nacht

[052] the phenomenon. This movement seems to travel regularly from W to E. Where exactly is this clearly defined lower edge of the northern lights situated? Is it constant, and between what heights does it vary? Does it signal the edge of the meteorological atmosphere, does it represent an inversion? To what height can one follow individual rays? Should it not be possible, with the help of several stations, to determine the entire spatial form of an appearance of the northern lights? Is it a ring or a spiral? Since the rays are obviously force lines, must they not also be curved? At what speed do the northern lights advance upon the magnetic pole? Is there a regular periodic succession of such rings (cf. circular waves when one throws a stone into water)? Are the northern lights limited to the night

NL001-004_053

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[053] beschränkt oder kommen sie auch in der von O dicht durchstrahlten Atmosphäre vor? Wie dick ist das Nordlicht? Warum sehen wir das Nordlicht als Bogen und nicht als gerade Linie? Ist dieser Bogen parallel der Erdkrümmung oder ist es der Kreisbogen um den magn. Pol? Wäre das Nordlicht eine gerade Linie (d.h. der scharfe Unterrand) so müßte es, da man die hier in Betracht kommende Horizontalfläche als eben ansehen kann, als größter Kreis erscheinen, d.h. die beiden Schnittpunkte mit dem Horizont müßten um 180° auseinanderliegen (im magnetisch E und W). Beim Heraufziehen des Bogens müßte die Lage dieser Schnittpunkte konstant bleiben. Dies ist nun alles nicht der Fall. Die beiden Schnittpunkte liegen mehr nach magnetisch S, und ihr Abstand ist, wie ich glaube variabel. Das Nordlicht präsentiert sich überhaupt nicht als größter Kreis, denn wenn die Mitte des Bogens den Zenit zuerst erreicht hat, so liegen die beiden Füße nicht wirklich von E nach W. Daher kann das Nord-

[053] or do they also occur in the atmosphere which is densely radiated by O? How thick are the northern lights? Why do we see them as a curve and not as a straight line? Is this curve parallel to the Earth's curvature, or is it the circular curve around the magnetic pole? If the northern lights were indeed a straight line (i.e. the clearly defined lower edge), they should then appear as a large circle, since one can consider the horizontal plane in question here to be flat, i.e. the two points of intersection with the horizon must be 180° apart (in the magnetic E and W). When the curve rises, the position of these intersection points must remain fixed. None of this is the case, however. The two intersection points lie more towards magnetic S, and their separation, I believe, is variable. The northern lights do not appear at all as a large circle, as once the middle of the curve has reached the zenith, the two feet do not really point from E to W. Therefore, the northern

NL001-004_054

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[054] licht nicht eine gerade Linie, nicht einmal näherungsweise in dem uns sichtbaren Teil darstellen, sondern einen räumlichen Bogen. Nun entsteht die Frage, ist dies die Erdkrümmung, oder ist dies die Krümmung eines kleinen Kreises, dessen Mittelpunkt im magnetischen Pol liegt? Der Natur der Sache nach ist letzteres sehr wahrscheinlich, einmal, weil wir a priori eine solche Krümmung als vorhanden annehmen müssen, andererseits weil diese Krümmung viel stärker ist als die Erdkrümmung, und darum mehr auffallen muß. Hieraus ließe sich eine interessante Untersuchung aufbauen. Wenn man nämlich einen Kreis- (von bekanntem Radius), um den magn. Pol annimmt, (vielleicht braucht man auch noch die Höhe des Nordlichts als empirisches Element) so muß es möglich sein, auszurechnen, wo die beiden Füße liegen müssen, wenn der Mittelpunkt des Bogens gerade das Zenit passiert. Dies kann man aber messen (wahrscheinlich Mittel aus großen Zahlenreihen notwendig) und kann so Theorie und Wirklichkeit vergleichen.

[054] lights cannot represent a straight line, not even approximately within the part that is visible to us, but are rather a spatial curve. Now the question arises of whether this is the curvature of the Earth, or whether it is the curvature of a small circle with its center at the magnetic pole. The nature of it would suggest that the latter is very probable, firstly because we must assume a priori that such a curvature exists, and secondly because this curvature is much stronger than that of the Earth, and thus more obvious. From this, one could develop an interesting investigation. If one namely assumes a circle (of known radius) around the magnetic pole (perhaps one would need the height of the northern lights as well, as an empirical element), it must be possible to calculate where the two feet must be when the midpoint of the curve passes through the zenith. This also can be measured though (probably requiring the use of large number series), allowing one to compare the theory with the reality.

NL001-004_055

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[055] Durch meine Zeichnungsmethode muß es möglich sein, nicht nur die räumliche Form des Nordlichts vollständig zu erhalten, sondern auch seine Höhe und die Konstanz derselben zu untersuchen, und die Geschwindigkeit mit der sich die gesamte Lichtquelle dem Magnetpol nähert. Mit der Höhe des Unterstandes ergibt sich auch sofort schätzungsweise die Länge der Nordlichtstrahlen, die ja ganz enorm sein muß! Ich glaube, daß das Studium dieser Form (die natürlich nur das Schema darstellt) eine dankenswerte Aufgabe ist und mehr Erkenntnis zu liefern verspricht, als alle Spekulationen über die Natur des Lichtes. Hier sollte die Beobachtung einsetzen, aber nicht mit diesen blödsinnigen Unterscheidungen von Bogen, Band, Draperie, Strahl usw.

Die Messung zusätzlich sind also:

- a) Mit 2 Stationen: Höhenlage des Unterrandes, Länge der Strahlen, Länge des gesamten sichtbaren Bogens, (schätzungsweise), Fortschreitende Bewegung, Iso-Karten!!
- b) Mit einer Station. Lage des Radiationspunktes, Krümmung der Strahlen; Dicke des Lichtes. Abweichung der Fußpunkte von 10° . Bei prä-

[055] Using my graph method, it should be possible not only to obtain the spatial form of the northern lights, but also to investigate their height and stability, and to determine the speed at which the entire source of light moves towards the magnetic pole. The height of the dome would also immediately provide an estimate of the length of the northern light rays, which must be enormous! I believe that the study of this form (which naturally only represents the general pattern) is a very rewarding task, which promises to deliver more insight than all the speculation about the nature of the light. This is where observation should begin, but not with these idiotic distinctions between curves, lines, drapery, rays etc.

The measurements are, therefore:

- a) With 2 stations: altitude of the lower edge, length of the rays, length of the entire visible curve (estimated), gradual movement, Iso-aurora maps!!
- b) With one station: position of the radiation point, curvature of the rays; thickness of the light. Deviance of the foot points from 10° . In the case of

NL001-004_056

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[056] nant regelmäßiger Erscheinung ganze Messungsreihe.

23. Dezember [1906]. Bei einer späteren Expedition würde ich mir unbedingt einen großen Vorrat von diesen kleinen elektrischen Taschenlampen mitnehmen, mit Reserveelementen in Blechverpackung. Kochs Beleuchtungseinrichtung ist vielleicht solange die Temperaturen nicht tief sind, sehr nützlich, aber bei strenger Kälte versagen die Elemente. Von der einen kleinen Taschenlampe Feuchens haben wir aber einen ausgezeichneten Nutzen gehabt. Sie ist jetzt, zu Weihnachten, noch nicht aufgebraucht! Im Schneesturm ist sie für die Ablesung fast unentbehrlich. – Ich muß sehen, daß ich mir im Winter ein primitives Winkelmaßinstrument à la Jakobsstab verschaffe, sowohl für die O-ringe und dergl. als für Nordlicht. – Es ist merkwürdig, daß Neumeyers Anleitung zu gar nicht auf Polarexpeditionen Rücksicht nimmt, besonders merkwürdig, wenn man berücksichtigt, wie nahe gerade Neumayer der Polarforschung steht. Es fehlt hauptsächlich ein Kapitel über meteorologische Beob. Bei Polarexpeditionen, ferner ein

[056] intensive regular appearance, whole measurement series.

23 December [1906]. On future expeditions, I would definitely take along a large stock of these small electric lamps with reserve elements in metal casing. Koch's lighting device is perhaps very useful as long as the temperatures are not too low, but when it gets very cold, the batteries fail. But we made very good use of one of Feuchen's small torches. It is not yet used up, at Christmas! It is almost indispensable for taking readings during a snowstorm. – I must see to it that I get myself a primitive protractor instrument such as a Jacob's staff, both for things such as the o-rings and for the northern lights. – It is strange that Neumeyer's Guide does not give any consideration to polar expeditions, and especially strange when one takes into account how close Neumeyer in particular is to polar research. What is missing is foremost a chapter on meteorological observation on polar expeditions, as well as

NL001-004_057

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[057] solches über Nordlicht. Auch Lufterlektrizität dürfte jetzt nicht mehr fehlen. Meteorologische Optik dürfte gerade deswegen ein sehr dankbares Kapitel in solch einem Werk bilden, weil man es hier meist mit zufälligen Beobachtungen zu tun hat, und nicht viel Instrumente dazu braucht. Vielleicht war auch ein besonderes Kapitel über Gletscher-, Inland- und Polareisprobleme sowie Forschungsmethoden am Platze. Auf alle Fälle ist der Umstand, daß auf die Polarexpeditionen, bei denen doch dies Werk naturgemäß mit an erster Stelle Anwendung zu finden berufen ist, prinzipiell keinerlei Rücksicht genommen ist.

Bis jetzt glaube ich Material zu folgenden meteorologischen Spezialuntersuchungen zu bekommen:

1. Barometrische Depressionen und Stürme.
2. Barometrische Elementardepressionen.
3. Föhnartige Temperatursteigerungen und ihre Erklärung.
4. Täglicher Gang der meteor. Elemente in den untersten 30 m.
5. Refraktionsanomalien.
6. Instrumentelles.
7. Resultate der Drachen- und Ballonaufsteige.
8. Resultate von Nordlichtbeobachtungen.

[057] such a chapter on the northern lights. Atmospheric electricity must now also be included. Meteorological optics would be a very rewarding chapter in such a work for the reason that one is mostly concerned here with incidental observations, and not many instruments are required. Perhaps a special chapter about glacier, inland and polar ice problems as well as research methods would be suitable, too. In any case, we are currently faced with the fact that it scarcely considers polar expeditions at all, even though this work, by its nature, ought to be one of the primary resources used on them.

So far, I believe that I will be able to gather material for the following special meteorological investigations:

1. Barometric depressions and storms.
2. Barometric elementary depressions.
3. Foehn-like temperature increases and explanations for them.
4. Daily operation of the meteorological elements in the bottom 30 m [of the atmosphere].
5. Refraction anomalies.
6. Instrumental concerns.
7. Results of the kite and balloon deployments.
8. Results from the observations of the northern lights.

NL001-004_058

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[058] 25. Dezember [1906]. „Julaften“ [dän. „Heiligabend“] überstanden, und was, mehr ist, mit leidlich konserviertem Magen. Doch man soll den Tag nicht vor dem Abend loben. Morgen ist auch ein Feiertag und sogar übermorgen auch. Dann erst hört diese übermäßige Fresserei auf. Es ist wirklich beinahe zu viel. Mit Hagen habe ich jetzt einen ersten Versuch gemacht, die Kontur des Nordlichts auf eine nach Markuse durchgepauste Sternkarte einzuzichnen. Der Versuch fiel zur Zufriedenheit aus, und ich hoffe, wir werden aus dem beabsichtigten Aufenthalt Hagens auf Walroßnäs Nutzen haben. Auch das Magnet. Registrierinstrument macht uns jetzt ernstlich Beschwer, da wir versuchten, es durch Aufwärmen des Observatoriums dauernd in Tätigkeit zu halten Eine gewöhnliche Petrol. Lampe versagte, da das Petroleum gefror. Der Versuch nun das Instrument durch eine kleine Spirituslampe aufzuwärmen, scheiterte an der enormen Eis- und Reifbildung am Instrument. Nun will Hagerup eine

[058] 25 December [1906]. Survived “Julaften” [Danish: Christmas Eve] and, what’s more, with an acceptably preserved waistline. However, one should not celebrate too soon. Tomorrow is also a holiday, and the day after that as well. Only then will this ridiculous feasting end. It is really almost too much. I have now made a first attempt, along with Hagen, to plot the contour of the northern lights onto a star chart traced according to Markuse. The results of this attempt were satisfactory, and I hope Hagen’s planned trip to Walroßnäs will be useful for us. The magnetic recording device is now causing us serious problems because we attempted to keep it in constant operation by heating the observatory. A standard petroleum lamp went out because the petroleum froze. The attempt to heat the instrument using a small spirit lamp was unsuccessful due to the enormous buildup of ice and hoarfrost on the instrument itself. Hagerup now intends

NL001-004_059

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[059] Petroleumlampe bauen, die sich selbst warm genug hält, so daß das Petroleum nicht zum Frieren kommt. Außerdem werden wir wohl eine Schneemauer um das ganze Observatorium bauen müssen. Mehrere wenig glückliche Drachenversuche, Nachtwache, Weihnachten – so verging die Zeit in den letzten Tagen. Gestern und heute habe ich mit Berthelsen Wasser geholt, gestern kamen wir nämlich in den 2 Stunden, die wir übrig hatten, nicht ganz durch das jetzt wohl 1 ½ m dicke Eis hindurch. Es ist wohl bald mit dem Wasserholen vorbei, und wir müssen dann ebenso wie im Schiffe Eis schmelzen. –

Heute am ersten Feiertage sitzen sie daheim wohl wieder in gewohnter Weise mit Bekannten zusammen. Onkel Otto und Tante Klara, Friedel mit Frau, und Kurt ist natürlich auf Urlaub von Frankfurt und berichtet über seine bisherigen Erfahrungen dort. Hoffentlich sind sie derart, daß sie ihm nicht nur im Augenblick, sondern auch für später gutes Verbürgen. Ich habe leider den Eindruck, daß diese Stellung für ihn eine Sackgasse

[059] to build a petroleum lamp which keeps itself warm enough for the petroleum not to freeze. We will also need to build a snow wall around the entire observatory. Several rather unsuccessful kite attempts, night watch, Christmas—this is how I have passed the time over the last few days. Yesterday and today I collected water with Berthelsen, and yesterday we were unable to get through the ice, which is now 1 ½ m thick, in the two hours which we had left. Soon we will not be able to collect water any longer, and we will have to melt ice as on the ship. –

Today, on Christmas Day, everybody will be sitting at home as usual with friends. Uncle Otto and Aunt Klara, Friedel and his wife, and Kurt will be on holiday from Frankfurt, of course, telling everyone all about his experiences there. Hopefully these experiences are of the sort that will serve him well in the future as well as the present. Unfortunately, I have the impression that this is a dead-end position for him

NL001-004_060

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[060] bedeutet, aus der er nur durch einen extraordinären Schachzug, z.B. Teilnahme an einer Expedition, oder Kolonie, herauskommt. – Was wird es daheim aussehen, wenn ich zurück komme? Es ist ein eigenes Gefühl, daran zu denken. Ich glaube ich werde mein erstes Telegramm mit einer gewissen Bangigkeit absenden. Aber ich fühle auch, daß mich diese Empfindungen schwerlich abhalten werden, wieder hinauszugehen. Hier draußen gibt es Arbeit, die des Mannes wert ist, hier gewinnt das Leben Inhalt. Mögen Schwächlinge daheim bleiben und alle Theorien der Welt auswendig lernen, hier draußen Auge in Auge der Natur gegenüberzustehen und seinen Scharfsinn an ihren Rätseln zu erproben, das gibt dem Leben einen ganz ungeahnten Inhalt. Heute habe ich bei totenstillen Luft – jetzt weht es schon wieder – lange Zeit draußen gestanden und die Stille der Polarnacht genossen. Wie sie kalt und schweigend daliegen, diese harten

[060] it and will require an extraordinary strategic move for him to maneuver himself out of it, for example participation in an expedition or a colony. – What will it look like when I return? It is a strange feeling to think about it. I can imagine that I will be quite worried when sending my first telegram. But I also sense that this feeling will not stop me from setting out again. Out here there is work which is worthy of a man, here there is substance to life. May weaklings remain at home and learn all the theories of the world by heart—being out here, looking nature in the eye and testing one's wit against its puzzles, this gives life an entirely new meaning. Today, in deathly still weather—though now the wind has started up again—I stood outside for a long time and cherished the silence of the polar night. How cold and silent they lie there, these hard

NL001-004_061

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[061] von gewaltigen Naturkräften einst polierten Felsenhügel! Nichts regt sich, selbst das Meer liegt in eisiger Starre, über glitzert vom Mondschein, der mit Mühe durch einen Schleier von Eiskristallen hindurchdringt. So starrt die ganze Ostküste Grönlands in ihrer endlosen Erstreckung. Nur in dem schwarzen Fleck dort unten, der „Danmark“, an deren Anblick mit den hohen etwas nach steuerbord überhängenden Masten ich mich so gewohnt habe, herrscht Leben und Treiben, sonst nichts als Stille – Totenstille. - - -

Nur eine Naturkraft ist hier wirksam, sie arbeitet stille aber unaufhörlich, die Kälte. Ihr Ziel ist die Versteinerung der gesamten Natur. Langsam aber unaufhaltsam wachsen die Eiskristalle und der rinnende Tropfen erstarrt. Selbst die Luft wird träger und träger. In diesem Augenblicke scheint es, als ob das Werk gelungen wäre. Ein lebendes Tier in diesem Bilde käme mir als etwas ungeheuerliches, undenkbares vor. – Das Eis beginnt zu stöhnen und zu ächzen. Die Flut

[061] hills of rock once polished by nature’s mighty forces! Nothing moves, even the ocean sits there in frozen immobility, sparkling in the moonlight which fights its way through a veil of ice crystals. The entire east coast of Greenland, stretching out endlessly, is frozen like this. Only in the dark patch of the “Danmark” below, the sight of which, with its tall masts leaning slightly to starboard, has become so familiar to me, is life and movement to be found. Otherwise nothing but silence—deathly silence. - - -

Only one force of nature is at work here, toiling silently but incessantly: the cold. Its goal is to turn the whole of nature to stone. Slowly but surely, the ice crystals grow and the trickling drops freeze. Even the air becomes heavier and heavier. In this moment, the task seems to be complete. A live animal in this scene would have seemed somehow monstrous, unthinkable. – The ice then begins to moan and groan. High tide

NL001-004_062

Source: Alfred Wegener, *Tagebücher*, June 1906 – August 1908. DMA NL 001/004.

[062] kommt. Noch dringt der Puls des Meeres hindurch durch diesen Eispanzer. Aber wird es der Kälte nicht gelingen auch diesen Lebensquell zu erstarren? - - -

Die Hunde durch irgendetwas aufmerksam gemacht, zerstören das Bild. Das Gefühl der Einsamkeit kann doch nie so recht zum Durchbruch kommen, solange man Hunde hat, die die Natur beleben. Ich glaube beinahe, dies ist ein Vorteil. – Nun konstatiere ich auch, daß mir in meiner leichten Kleidung beinahe die Ohren erfroren sind, und die Poesie muß wieder der Realität weichen. Ich nehme mir aber vor, diesen Genuß, von nun an öfter zu verschaffen. Dazu muß ich freilich allein, ganz allein sein. -

[062] arrives. The pulse of the ocean is still able to penetrate this shield of ice. But will the ice not succeed in snuffing out this source of life too? – – –

The dogs, whose attention is awoken by something or other, shatter the scene. The feeling of loneliness cannot penetrate entirely as long as one has dogs to breathe life into the picture. I would perhaps even say that this is an advantage. – I then also come to the conclusion that in my lightweight clothing, my ears are virtually frozen, and poetry must once again give way to reality. I have decided, however, to make more opportunity from now on to experience this pleasure, but for that I must be alone, completely alone. –